

乌兹别克斯坦文化符号翻译策略研究

——以雷吉斯坦广场为例

方暖, 布合丽且姆·约麦尔江

中央民族大学外国语学院, 北京 100074

DOI:10.61369/SE.2026020019

摘 要 : 随着“一带一路”倡议的实施和中乌文化交流的深化, 乌兹别克斯坦文化符号的汉译成为亟待解决的现实问题。本研究以撒马尔罕雷吉斯坦广场为案例, 运用符号学理论, 从“能指、所指”“外延、内涵”“像似符、指示符、象征符”三个维度, 对广场名称、建筑装饰及空间功能进行符号学解构。分析表明, 文化符号的意义由多层结构构成, 源语与目标语符号体系的意义网络差异是翻译困境产生的深层原因。在此基础上, 本文提出语符转换、文化阐释、审美再现的三维策略框架, 并根据学术文本、旅游文本、混合文本三种类型探讨策略的动态选择机制, 以为乌兹别克斯坦文化符号的汉译实践提供理论参考与方法论支持。

关 键 词 : 乌兹别克斯坦; 文化符号; 翻译策略; 雷吉斯坦广场; 符号学

Research on the Translation Strategy of Cultural Symbols in Uzbekistan — Taking Registan Square as an Example

Fang Nuan, Buhuliyem Yoomayjiang

School of Foreign Languages, Central University of Nationalities, Beijing 100074

Abstract : With the implementation of the "Belt and Road" initiative and the deepening of cultural exchanges between China and Uzbekistan, the Chinese translation of Uzbek cultural symbols has become a pressing practical issue. This study takes the Registan Square in Samarkand as a case, applying semiotic theory, and conducting semiotic deconstruction of the square's name, architectural decorations, and spatial functions from three dimensions: "signifier, signified", "extensive, intensive", and "likeness symbol, indicator symbol, symbolic symbol". The analysis shows that the meaning of cultural symbols consists of multiple layers, and the difference in the meaning networks of the sign systems in the source language and the target language is the deep reason for the translation dilemma. Based on this, this paper proposes a three-dimensional strategy framework of "semantic conversion, cultural interpretation, and aesthetic reproduction", and explores the dynamic selection mechanism of the strategies for the three types of texts: academic texts, tourism texts, and mixed texts, in order to provide theoretical references and methodological support for the practice of translating Uzbek cultural symbols into Chinese.

Keywords : Uzbekistan; cultural symbols; translation strategy; Registan square; semiotics

引言

(一) 研究背景

随着“一带一路”倡议的推进, 中国与中亚国家之间的文化交流进入了新的历史阶段。乌兹别克斯坦的撒马尔罕、布哈拉等古城作为古丝绸之路枢纽, 拥有波斯与突厥文化交融的丰富遗产。中乌关系升级为全天候全面战略伙伴后两国在文化遗产与旅游领域的合作深化, 使乌国文化符号的汉译成为传播其历史文化的重要渠道。然而, 当前翻译存在音译不统一、文化内涵丢失等问题, 如“雷吉斯坦广场”既有音译也有“沙地广场”的直译, 三所经学院名称也不统一。这反映了跨文化翻译在保留深层含义上的困境, 系统研究其翻译策略兼具学术与实践价值。

作者简介:

方暖 (2006.08-), 女, 汉族, 河南安阳人, 本科, 主要研究方向: 俄语与中亚语;

布合丽且姆·约麦尔江 (2005.03-), 女, 维吾尔族, 新疆乌鲁木齐人, 本科, 主要研究方向: 俄语与中亚语。

（二）文献综述与研究方法

国内对乌兹别克斯坦文化符号的研究多集中于建筑和历史领域，翻译学视角的探讨相对匮乏，现有中文译本中三所经学院名称的不统一便是典型例证，这使其深层文化内涵未能得到充分传递。相较而言，国际学界对雷吉斯坦广场的研究更为深入多元，建筑史学家聚焦于其结构特征与装饰艺术，文化学者探究其象征意义，如希尔·多尔经学院的“狮子与太阳”图案与波斯文化传统的关联，符号学研究则侧重分析建筑元素的象征意义。遗憾的是，这些成果尚未在国内学术界得到系统呈现，翻译学领域亦缺乏对其象征意义的深入挖掘。基于此，本研究采用符号学分析与案例研究相结合的方法：符号学分析运用索绪尔的“能指与所指”、巴尔特的“外延与内涵”以及皮尔斯的“像似符、指示符、象征符”等理论框架，以解构文化符号的多重意义；案例研究则聚焦雷吉斯坦广场，通过对广场名称、建筑装饰及空间功能三个层面的符号学解构，揭示其文化内涵，进而探讨与之相适应的翻译策略。

一、文化符号翻译的理论基础

（一）符号学视角下的文化符号分析

符号学为文化研究提供了重要的方法论。索绪尔的语言符号学提出能指与所指的二分法，将符号分解为形式与心理概念，这一框架虽适用于分析文化符号的内在结构，却因囿于语言学体系而难以解释符号与外部世界的参照关系。皮尔斯的符号学突破了这一局限，通过再现体、对象与解释项的三元关系构建了更为完整的分析框架，并据此将符号划分为像似符（与对象存在相似关系）、指示符（与对象存在因果或邻近关系）与象征符（与对象存在约定关系），为解析文化符号的多重意义提供了有效的分类工具。罗兰·巴尔特提出了外延与内涵的分层理论：外延指符号的直接指称意义，内涵则指社会文化语境所衍生的附加意义。符号与对象的关系类型直接影响翻译策略的选择，如像似符可通过形象描述翻译，指示符需呈现其因果关联，象征符则必须揭示其背后的文化惯例。

（二）翻译的符号学本质

从符号学的角度看，翻译就是在不同文化之间进行符号转换。原本的语言符号在它自己的文化环境里有一套特定的含义，翻译前需先弄懂这套含义，之后再再用另一种文化符号系统将它重新表达。问题是，两种文化里的符号各自扎根在不同的意义网络中，所以想做到完全精准的转换基本上是不可能的。具体而言，在翻译文化符号时，当源语符号在目标语言中缺乏对应含义或含义相同但隐含意义存在显著差异时如何在“可理解性”与“文化真实性”之间取得平衡？音译能保留符号原本形式，但可能丧失其含义；意译能传达含义，但可能丧失文化特色；而解释性翻译则会降低文本流畅度。

二、雷吉斯坦广场的符号学解构

（一）“雷吉斯坦”名称的符号溯源

“雷吉斯坦”名称源自波斯语“Registan”，由“reg”（沙地）与“-stan”（场所）组成，其外延层面指撒马尔罕市中心一片沙土广场的自然特征；在内涵层面，该名称已从自然符号演变为社会文化符号，因该空间长期作为颁布政令、举行庆典的公共场域，逐渐承载起“权力中心”与“历史见证”的象征意义。从

符号类型看，“雷吉斯坦”最初具有指示符特征，以其沙地属性指示自然环境；随着历史变迁，其象征符特征日益凸显，名称本身成为城市记忆的文化符号。这一演变给翻译带来难题：音译保留了符号形式却无法传达内涵，字面翻译如“沙地广场”虽传递了字面意义却丧失了历史共鸣。

（二）建筑群的符号体系分析

雷吉斯坦广场的三所经学院构成一个完整的符号体系，每座建筑都具有独特的符号意义。

1. 兀鲁伯经学院

建于15世纪初，系帖木儿之孙、天文学家兀鲁伯的杰作。其正门装饰着五角星与十角星图案，作为天文现象的像似符，指示其科学造诣；而宣礼塔、穹顶等建筑元素则指代中亚传统的宗教与学术精神。科学与天文符号的融合，体现了兀鲁伯时代兼授神学与自然知识的学术理念，赋予该建筑独特的文化价值。

2. 希尔·多尔经学院

建于17世纪，其名称意为“有狮子的”。最显著的特征是正门上方两侧的动物图像：猛兽追逐白鹿，背景衬以人面太阳。从符号类型看，这些图像首先是像似符，以动物形象指示现实生物；其次是指示符，指示该地区的波斯文化渊源；同时又是象征符，隐喻王权与力量。这一图像在中亚建筑中极为罕见，经学院名称本身即是对这一符号体系的语言指示。

3. 季里雅-卡利经学院

其建于17世纪，其名称意为“镀金的”。内部穹顶和墙壁大量运用金叶装饰，金光璀璨。金色作为一种色彩符号，其能指与所指之间主要是象征关系。在审美层面，金色营造辉煌华丽的视觉效果；在政治层面，金色彰显撒马尔罕的富庶与强盛。

三、雷吉斯坦广场翻译中的符号意义转换困境

（一）语言符号层面的转换障碍

专有名词的音译困境：“雷吉斯坦”的能指变异与中介转译现行译名“雷吉斯坦”的符号转换存在双重问题。一是，汉字的选择附加了原词没有的语义内涵。“雷”与雷的力量相关联，“吉”蕴含吉祥之意，组合后给人以“雷鸣吉祥之地”的联想，与原意“沙地广场”的朴素意象相去甚远。二是，译名形成过程中可能存在中介语干扰。乌兹别克语发音更接近“Registon”，而

目前的译名很可能经由俄语“Регистан”(Registan)转译而来,这一中介环节使原词语音再次发生偏移。更重要的是,音译过程遮蔽了名称的历史层累,即广场在不同时期曾有不同称谓,当前的译名仅保留近代语音形式,未能传递其符号内涵从物理特征(沙地)向地理名称(广场)的演变轨迹。

（二）文化符号意义的空缺与错位

1. 建筑术语在中文语境中的对应问题

中亚传统建筑有独立的符号体系,许多术语在中文中找不到对应概念。例如“Pishtak”指主入口的巨大门廊,其功能是通过高大门框营造从世俗进入神圣的过渡体验。若简单译为“大门”,就弱化了其仪式象征。再如“Muqarnas”是一种蜂窝状穹顶装饰,在几何、美学和结构上有多重功能。中文常借用“蜂窝状藻井”,但藻井在中国传统中有自己的符号脉络,这种译法易造成文化混淆。

2. 装饰图案文化隐喻的可译性限度——以“狮子与太阳”为例

希尔·多尔神学院正面的“狮子与太阳”图案是雷吉斯坦最具文化密度的符号之一。雄狮驮着放射光芒的人面太阳盘追逐羚羊,构成“王权之光战胜黑暗”的叙事。这一符号意义几经流转:帖木儿时代是王权宣示;苏联时期被简化为封建装饰;独立后的乌兹别克斯坦则将其重塑为民族遗产核心象征。

中文译本往往只传递视觉信息,丢失了文化隐喻。这一错位源于三重障碍:第一,图腾意义空缺,读者难以理解该图案为何能象征政权合法性;第二,图像禁忌张力被遮蔽,在限制描绘有灵物的文化背景下,这一图案的例外存在本身就是重要信息,提示着波斯文化传统的韧性与中亚图像叙事的延续性;第三,符号多义性被简化,掩盖了其意义从波斯王权、中亚在地化到现代民族认同的演变过程。

（三）历史语境符号的时空距离

雷吉斯坦作为公共空间,其符号意义由历史事件沉积而成。广场曾是帝国阅兵的仪式中心,也曾是公开处刑的恐惧场所,“壮丽”与“恐惧”的符号张力构成理解广场的关键。苏联时期,广场被更名,政治仪式取代传统仪式,这一符号重构成为理解当代文化认同的线索。然而,中文翻译往往仅呈现“壮丽”的单向度审美,未能揭示“符号如何被政治权力征用”的深层命题,导致广场符号被扁平化处理。

四、基于符号三维转换的翻译策略

针对第四章揭示的三重转换困境,本章依据“符号意义三维转换模型”,从语符、文化、审美维度分别提出策略,并探讨文本类型导向下的选择机制。

（一）语符维度的转换策略

第一,音译的注释性补偿。采用“惯用名称+原语言恢复+语义澄清”三阶段方法解决译名意义偏差。例如:“雷吉斯坦(Registon,源自波斯语‘沙地广场’;译名经俄语引进,汉字音译与原意无关)。”这一策略在尊重译名惯性的同时,还原符号的

原始指代和转译轨迹。

第二,术语翻译的系统化建构。为解决建筑术语的语义损失,建立术语对照体系。以“Madrasah”为例,学界常译“经学院”窄化了其多学科教育功能,本研究提倡使用“学舍”,定义为“传授法学、哲学、天文学等多学科知识的学术机构,兼具教育功能与公共空间属性”。

（二）文化维度的阐释策略

第一,深度翻译的解释性补偿。针对高密度文化符号,采用“正文描述+注释解释”双层结构。注释应包含“渊源-内涵-演变”三要素,呈现符号意义的历史层累。

第二,文化类比的有限使用。类比仅用于建立初步理解的认知桥梁,使用时须明确标识边界:只用于帮助理解,而非概念等同;仅说明功能,不替换含义。

第三,文化符号的审美再现。以季里雅-卡利神学院为例,“阳光倾泻而入,金色壁饰随之苏醒”将静态装饰转化为动态过程,让读者感受到原语言受众所体验到的珍贵和神圣。再如“Muqarnas”的光影效果,可译为“蜂窝状结构将光线切割为万千碎片,在穹顶下洒落一片星尘”,在准确传递文化内涵的前提下,目标语言通过图像重建获得接近原语言的审美效果。

（三）文本类型导向的策略选择机制

上述策略需根据文本类型调整权重:学术文本侧重语言差异、文化解释和审美准确性;旅游文本强调语言本地化、文化功能类比和视觉冲击;混合文本需在简化注释的同时保留术语核心含义,平衡准确性与可读性。策略选择模型可概括如表5-1:

表5-1 文本类型导向的翻译策略选择机制

文本类型	语符维度	文化维度	审美维度	典型文本举例
学术文本	异化(保留术语原形)	深度阐释(注释详尽)	忠实再现(尊重原语)	学位论文、学术专著
混合文本	折中处理(保留核心术语)	适度阐释(注释简化)	兼顾准确与可读	文化纪录片脚本、学术普及读物
旅游文本	归化(术语简化)	功能类比(注释精简)	效果优先(突出体验)	旅游手册、导游词、APP介绍

(注:策略权重据文本功能调整,运用时可灵活把握。)

翻译实践中,译者需根据文本目的、读者期待、传播场景等因素,动态调整三维策略权重,在可读性与异质性之间寻求最佳平衡。

五、结论

本研究以雷吉斯坦广场为例,运用符号学理论探究乌兹别克斯坦文化符号的翻译策略。通过对广场名称、建筑装饰与空间功能的解构,揭示了文化符号在“能指与所指”“外延与内涵”“像似符、指示符与象征符”三个维度的构成方式。研究发现,翻译的核心困境在于源语与目标语符号处于不同意义网络,完全对等的转换难以实现。针对这一困境,本研究提出语符转换、文化阐释、审美再现的三维策略框架:语符维度以音译原则统一术语,

解决专有名词转换问题；文化维度以深度翻译法弥补历史语境衰减；审美维度借助韵律与意象传递建筑美感。不同文本类型应有所侧重，学术文本侧重异化阐释，旅游文本侧重功能对等。本研究

究在理论上为文化符号翻译提供了符号学分析路径，在实践上可为乌兹别克斯坦文化符号的汉译提供参考，后续可拓展至更多案例，并探索数字人文方法的应用。

参考文献

- [1] 张祎, 于东玖. 基于皮尔斯符号学的潍坊风筝文创产品设计研究 [J]. 包装工程, 2024, 45(14): 253-262. DOI: 10.19554/j.cnki.1001-3563.2024.14.026.
- [2] 苏奕华. 功能翻译理论视域中语言模因幽默的翻译 [J]. 外语学刊, 2013, (03): 90-94. DOI: 10.16263/j.cnki.23-1071/h.2013.03.017.
- [3] 石伟, 王一江. 皮尔斯符号学解析及其对档案学的意义 [J]. 中国档案, 2025, (02): 54-55.
- [4] 程都. 论符号的终极解释项：皮尔斯哲学的一个枢纽性概念 [J]. 符号与传媒, 2025, (01): 51-64. DOI: 10.13760/b.cnki.sam.202501005.
- [5] 吴丹. 翻译驱动的四川文化符号跨语境重构机制研究——以“一带一路”背景下面向拉美地区的文化传播为视角 [J]. 中外文旅交流, 2025, (13): 62-64.
- [6] 顾健, 李唐. 感受伊斯兰文明的古老魅力和蓬勃活力解密伊斯兰国家的城市广场文化 [J]. 世界博览, 2023, (07): 42-49.
- [7] 王洪林. 杭州亚运会视觉文化符号的多模态翻译 [J]. 翻译教学与研究, 2024, (01): 1-13.
- [8] 欧阳林子. 文化翻译视角下国产游戏中的文化外译策略研究 [D]. 北京外国语大学, 2025. DOI: 10.26962/d.cnki.gbjwu.2025.000667.
- [9] 张成伟. 提升常州文化符号国际传播力的翻译策略研究 [J]. 常州信息职业技术学院学报, 2025, 24(03): 74-78.
- [10] 林佳佳. 专有名词音译介原语文化的局限性 [J]. 黑龙江教师发展学院学报, 2020, 39(02): 122-125.